

ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ КНИГИ ДЖ. ТРОНСОНА (J. TRONSON) «A VOYAGE TO JAPAN, KAMTSCHATKA, SIBERIA, TARTARY, AND VARIOUS PARTS OF COAST OF CHINA, IN H.M.S. BARRACOUTA» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е.А. Грудева

бакалавр

Н.В. Хисамутдинова

д-р ист. наук, профессор Института педагогики и лингвистики

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия*

В статье рассмотрены способы перевода исторических реалий на примере книги Дж. Тронсона «Плавание в Японию, на Камчатку, к берегам Сибири, Тартарии и Китая на корабле "Барракуда"». Предложена классификация реалий. Делается вывод, что для адекватного их перевода необходимо обладать большим объемом фоновых знаний и уметь сопоставлять языковую картину мира жителей разных стран.

Ключевые слова: исторические реалии, классификация реалий, проблемы перевода, плавание «Барракуды», Япония.

HISTORICAL REALIA IN THE BOOK «A VOYAGE TO JAPAN, KAMTSCHATKA, SIBERIA, TARTARY, AND VARIOUS PARTS OF COAST OF CHINA, IN H.M.S. BARRACOUTA» BY J. TRONSON AND THEIR RUSSIAN INTERPRETATION

The article deals with historical realia from the book «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Si-beria, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Barracouta» by J. Tronson. They are classi-fied and analyzed according to their translation into Russian. The authors conclude about impor-tance for a translator to possess knowledge of the countries described.

Keywords: historical realia, classification of realia, issues of translation, Barracouta's voyage to Japan.

В современной лингвистике большое внимание уделяется проблеме понимания безэквивалентной лексики, к которой по мнению большинства лингвистов принадлежат и исторические реалии [1; 2; 3; 6]. Хотя на эту тему написано немало работ, не существует не только единого подхода к вопросу перевода реалий на русский язык, но даже самого определения этого феномена, что делает тему исследования актуальной. В данном случае за основу берется определение Л.С. Бархударова, понимающего под реалиями те явления, предметы или события, которые отсутствуют в практическом опыте носителей другого языка [1, с. 19]. предметы и понятия, свойственные национальной кухне или одежде, описывающие политические явления и учреждения, общественные явления и торговые понятия, народное творчество и искусство. Тем не менее, некоторые авторы отмечают, что роль реалий, как специфической составляющей безэквивалентной лексики, не является неизменной. Со временем и в результате взаимовлияния культур некоторые реалии становятся заимствованными словами: они проникли в русский язык и в настоящее время активно употребляются в нем (parliament – парламент, Speaker – спикер и др.) [6, с. 163].

Целью данной статьи является выявление реалий в книге Дж. Тронсона (J.M. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in H.M.S. Barracouta», вышедшей в Лондоне в 1859 г., и анализ их перевода для русскоязычного издания: «Плавание в Японию, на Камчатку, к берегам Сибири, Тартарии и Китая на корабле Ее Королевского Величества «Барракуда»» (Владивосток, 2019 г.) [5; 7]. Автор книги Дж. Тронсон, ассистент хирурга на британском военном корабле, описал многомесячное плавание английских моряков в северной части Тихого океана в период Крымской войны. Рассказывая о заходах корабля в порты различных стран, он вставляет в повествование много слов и словосочетаний, характерных для социально-политической или бытовой сторон жизни данного народа, что дают нам обширный материал для анализа. В данной